

## LA RECUPERACIÓN DE RAPSODIA EN BOGOTÁ

Se habían ubicado únicamente copias de exhibición, tanto en los acervos de la Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano, como en la Cinemateca Distrital de Bogotá, todas incompletas. Estos materiales presentaban desvanecimiento del color original y el típico virado hacia el tono magenta, característica de la degradación natural de este tipo de emulsiones. Se hicieron pesquisas en los laboratorios en España para ubicar los negativos originales y se indagó con los coproductores españoles de TVE, pero ni en sus archivos ni en la Filmoteca Española se encontraron rastros de copias o negativos. Simultáneamente la Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano había recibido aportes para la recuperación de Rapsodia en Bogotá. Para el cumplimiento de este objetivo, se decidió conformar una copia desde los materiales disponibles, desde la cual se realizarían los procesos para la preservación.



## UN ESPAÑOL EN EL CINE COLOMBIANO

José María Arzuaga Virguez  
(Madrid- España 1930 – 1987)

Llegó a Colombia contando treinta años de edad en 1960 pero siempre se consideró “extranjero hasta la médula”. Sin embargo, como lo afirma el crítico e historiador Hernando Martínez Pardo: “su nombre era imprescindible en la década del sesenta, cuando se hablaba de cine colombiano”. Desarrolló toda su carrera profesional en nuestro país donde realizó cuatro largometrajes Raíces de piedra (1961), Pasado el meridiano (1965), El cruce (1969) –inconcluso- y Pasos en la niebla (1977). Entre 1970 y 1980 dirigió más de treinta cortometrajes. Trabajó en el cine publicitario y escribió varios guiones para largometraje que permanecen inéditos: Septiembre, 1961; Guerra verde, 1968; Hoyo 19, 1970; Tres cosas hay en la vida, 1975; Secuestro, 1977; Dulce muerte, 1980 y El basurero, 1981. El medio argumental El doble (1984) fue su último trabajo para el cine colombiano.

## UNA RAPSODIA PARA BOGOTÁ

En cumplimiento de su misión la Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano, como la entidad que desde hace más de veinte años gestiona la recuperación, preservación y difusión del patrimonio audiovisual nacional, presenta la versión restaurada del cortometraje Rapsodia en Bogotá realizado en 1963 por el español José María Arzuaga.

Muchas fueron las obras realizadas por este publicista, entregado a la cinematografía. Sin embargo, ésta que hoy damos a conocer ocupó un lugar muy destacado. Según su propia voz en entrevista para un especial de Cuadernos de Cine, de la Cinemateca Distrital, dedicado a su producción y publicado en 1982, confesaba: “con Rapsodia en Bogotá hay una cierta mística. Son noches enteras esperando determinados momentos. Es una película más personal, hecha con cuidado. Después los productores la mutilaron. Tenía 27 minutos, la remontaron y la dejaron en doce o quince minutos”.

Gracias a la Filmoteca de Catalunya -ICIC se lograron rescatar 24 minutos que se sometieron a los procesos técnicos en los laboratorios ISKRA S.L. de Madrid y de la cual se logran los duplicados que entran a hacer parte de las películas restauradas para enriquecer la memoria audiovisual colombiana. “La empresa de publicidad en la que trabajo me encarga un documental, los convenzo para que paguen mucho menos a condición de producirme un documental que tengo escrito sobre Bogotá, se titulaba Rapsodia en Bogotá, la mandé a San Sebastián, creo que en el sesenta y cuatro y le dieron “La Perla del Cantábrico”, relata a Augusto María Torres en diálogo para la revista “Hablemos de Cine” (1971).

Restaurar una película, así sea un cortometraje, nos permite ofrecer al público no solo las imágenes registradas en la obra cinematográfica sino además y muy importante, llegar al conocimiento de lo que significó, la motivación del director, de su esencia, de su desvelo por crear. Para Arzuaga “hacer un guión no es más que revivir de repente una emoción o un sentimiento que está depositado en nosotros y que de alguna manera expresan nuestra comprensión del mundo”.

En la financiación de la restauración de Rapsodia en Bogotá y obtención de negativos de imagen y sonido intervienen los aportes necesarios a través del programa ACERCA del convenio de cooperación entre el Ministerio de Cultura, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) y la Organización de Estados Iberoamericanos -OEI; la copia positiva es financiada gracias al apoyo de la Fundación Gilberto Alzate Avendaño de la Secretaría de Cultura, Recreación y Deporte de Bogotá.

Reconocimiento a todos los que intervinieron en su rescate y preservación como muestra del compromiso con la cultura audiovisual colombiana.

**Myriam Garzón de García**

Directora

Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano



RESTAURADA Y PRESERVADA POR  
FUNDACIÓN PATRIMONIO FÍLMICO COLOMBIANO

GRACIAS AL APOYO DEL

PROGRAMA ACERCA  
AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL  
PARA EL DESARROLLO – AECID-  
ORGANIZACIÓN DE ESTADOS IBEROAMERICANOS – OEI -  
MINISTERIO DE CULTURA  
Dirección de Cinematografía

Y

ALCALDIA MAYOR DE BOGOTÁ D.C.  
SECRETARÍA DISTRITAL DE CULTURA, RECREACIÓN Y DEPORTE  
FUNDACIÓN GILBERTO ALZATE AVENDAÑO  
Cinemateca Distrital

AGRADECIMIENTOS

FILMOTECA DE CATALUNYA  
LABORATORIOS ISKRA S. L. (Madrid)

★

CRÉDITOS ORIGINALES

ellaby de colombia ltda.  
Jorge Rodríguez J.

Presenta

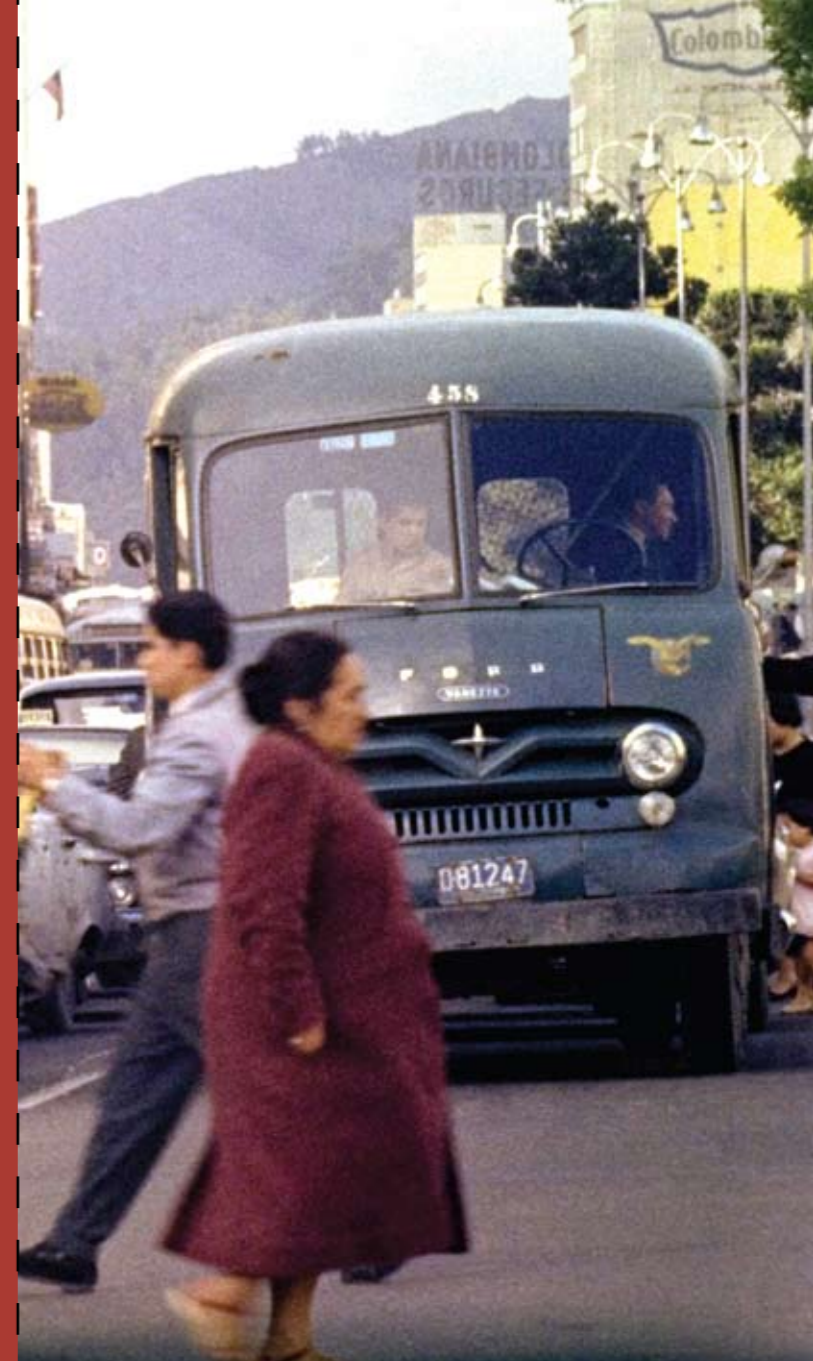
RHAPSODY IN BLUE  
RAHPSODY IN BOGOTÁ

En homenaje a George Gershwin basado en sus composiciones Rhapsody in blue y An american in Paris • Laboratorios: Fotofilm SAE • Sonido: Estudios EXA Madrid • Locución de: Jorge A. Vega B. • Agradecemos la colaboración de Empresa Colombiana de Aeropuertos – Secretaría de Transito-Casa Conti- Club Lagartos- Ciudad de Hierro- Ferrocarriles Nacionales.

La del Sr. Alcalde de Bogotá Dr. Jorge Gaitán Cortes y la de todos los habitantes de la ciudad que hicieron posible la realización de este film  
• Producción: Francisco Colombo • Escenografía: Ángel Arzuaga • Asistente general de la producción: Pablo Salas • Fotografía: Juan Martín  
• Realizada por: J. M. Arzuaga • Producido para TVE



ALCALDÍA MAYOR  
DE BOGOTÁ D.C.  
FUNDACIÓN  
Gilberto Alzate  
Avendaño



★

# RAPSODIA EN BOGOTÁ

JOSÉ MARÍA ARZUAGA 1963, 24 MINUTOS, COLOR

★



## PORMENORES DE UN GRAN CORTOMETRAJE

Rhapsody in blue - Rhapsody in Bogotá es el título original de este documento audiovisual conocido como Rapsodia en Bogotá. Trascurre en un tiempo circular durante el cual se registra un día, -de un amanecer a otro amanecer-, en la vida de la cotidianidad urbana de Bogotá y de sus habitantes, a comienzos de los años sesenta del pasado siglo. El respaldo musical de la Rapsodia in Blue y Un americano en París, obras sinfónicas del compositor estadounidense George Gershwin, con sus acordes sincopados, hacen de contrapunto a las imágenes.

Casi en su totalidad el corto es música e imágenes. Solamente contiene al inicio una corta narración de menos de un minuto que sirve de presentación. Filmado bajo la dirección del realizador español José María Arzuaga en los momentos en que se encontraba indeciso de seguir manteniendo su residencia en Colombia. Fue censurada para su estreno comercial en 1963, perdiendo cerca de ocho minutos de la duración que en el montaje original propuso su realizador.

Según su director declaró a la revista Hablemos de cine (No. 59-60, mayo de 1971) el rodaje duró un año: “porque era en color y me escatimaban la película”, eran tiempos en los cuales la mayoría de los materiales para filmar en color se importaban con destino, sobre todo, a la publicidad y no a la producción de cine local.



## RESTAURACIÓN Y PRESERVACIÓN

La Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano entró en contacto con diferentes filmotecas españolas y fue precisamente en la de Catalunya a donde habían ido a parar, según se investigó, parte de los archivos del laboratorio Fotofilm donde, por primera vez se procesaron para el revelado y copiado los materiales en soporte fotoquímico de Rapsodia en Bogotá. Allí se ubicaron bajo el ambiguo título de [documental-Colombia] que una vez verificados resultaron ser los “elementos de tiraje” originales de Rapsodia en Bogotá.

Es gracias a las labores de conservación de los archivos fílmicos, de restauración y duplicación de los laboratorios especializados, como es posible recuperar, como en el caso de Rapsodia en Bogotá, su duración original, restituir los colores y sonidos degradados por el tiempo a la calidad de definición que tuvieron por primera vez.

Después de la recuperación de los negativos originales de imagen hubo que ordenarlos de la forma como se usan actualmente, para obtener los nuevos elementos de preservación. Lo primero fue integrar en uno solo los trucos de los encadenados, los rótulos de los créditos iniciales y finales y el resto del negativo de imagen. Este soporte negativo obtenido hace más de 45 años presentaba una contracción acentuada especialmente en los empalmes, por lo que hubo necesidad de reforzarlos y cambiarlos, para disponerlos para el paso por la copiadora. Este trabajo de restauración física que se hace manualmente ocupó más de cincuenta (50) horas.

El nuevo interpositivo de preservación de imagen se obtuvo a través de una copiadora óptica (optical printer) cuidando que el cambio de cada plano se hiciera fotograma a fotograma, para que el paso de los refuerzos, realizados para los empalmes, no implicara un salto que

desenfocara o que produjera un desencuadre de la imagen. El etalonaje es decir la dosificación de color, lo que se conoce como “grading” o “color timing” en los países de habla inglesa, llevó muchas horas para lograr mantener una igualdad en el color de principio a fin. Al ser una película que se desarrolla en 640 planos con dos amaneceres, una tarde de aguacero y una noche intensa y lluviosa presenta un montaje que a decir de los técnicos de ISKRA es “endemoniado”. Fue necesario contemplar para cada plano y cada una de las secuencias la dosificación, de manera que se pudiera obtener el color original y que la luz fluyera de la misma manera que en la película se pasa de la mañana a la noche. El sonido se transfirió desde el negativo óptico en cine a formato digital y mediante programas informáticos se realizó tanto una equalización como una armonización, con los parámetros actuales de reducción de ruido(sistema Dolby), para conservar el original monofónico y no crear distorsiones.

Los resultados están a la vista. Se ha recobrado una película que presenta una visión de una Bogotá sumergida en el tiempo donde la ingenuidad del enfoque de sus realizadores, contrasta con el perfil de la urbe agitada que hoy presenta. La Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano agradece a Mariona Bruzzo de la Filmoteca de Catalunya y a Juan José Mendy y su equipo en los laboratorios ISKRA S.L. de Madrid por su apoyo y trabajo para lograr la recuperación, restauración y preservación de Rhapsody in blue- Rhapsody in Bogotá.

**Rito Alberto Torres**

Subdirector Técnico

Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano